

E13 - Lilith

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

I want to see you but I can't
see you because it hurts so much.

[00:17] ---

I'm sure I must
be missing something...

[00:21] ---

...and that's why my
prayer hasn't been answered.

[00:24] ---

(Yami, the Hat and the Book traveler)
...and that's why my
prayer hasn't been answered.

[00:28] ---

I had always believed
that what I saw before me...

[00:36] ---

...was the only truth there was.

[00:43] ---

But now I know
there isn't just one world.

[00:50] ---

There are a thousand worlds called
"if" and I don't know which way to turn.

[01:01] ---

I want to see you but
I can't see you; where are you now?

[01:05] ---

I'll find you no matter the cost.

[01:09] ---

I've wandered into the
labyrinth of your eyes.

[01:16] ---

Even if the darkness bars my path...

[01:20] ---

...even if my weak heart
is led astray, I won't give up.

[01:26] ---

I'll keep searching for you.

[01:45] ---

It's okay, just make it.

[01:48] ---

I'm sure anything you
make will taste good.

[02:10] ---

These hotcakes represent
Hatsumi's very own angelic love.

[02:15] ---

I love you very much!

[02:17] ---

I hope you
understand that because I...

[02:34] ---

What's wrong, sis?

[02:36] ---

Lilith
We just teleported
but it's unusually slow.

[02:40] ---

I feel exhausted now, like
a princess with a weak heart.

[02:46] ---

Why don't you take
control for a change?

[02:48] ---

Oh, that's right, I'm wearing
the hat now, I almost forgot.

[02:54] ---

How could you forget?

[02:57] ---

How many tens of thousands of years
has it been since you last wore it?

[03:00] ---

Not sure.

[03:01] ---

I'm not good about
remembering that type of stuff.

[03:05] ---

We can discuss it
much, much later.

[03:09] ---

In this library, every world in the

universe is sealed inside its own book.

[03:17] ---

Eve, the librarian, and
Lilith are returning back here.

[03:23] ---

Finally, the day has come.

[03:42] ---

It's great to be home!

[03:45] ---

Do you know how much
I've suffered because of you?

[03:49] ---

Suffered?

[03:54] ---

That hurt.

[03:56] ---

Of course, it was meant to hurt.

[03:59] ---

Did you really have
to hit me with your fist?

[04:02] ---

It was my palm!

[04:04] ---

What did I do wrong?

[04:07] ---

Your very existence, itself, is wrong!

[04:12] ---

I don't really mean that but...

[04:16] ---

Still.

[04:18] ---

Sis.

[04:25] ---

I had lonely days, too.

[04:47] ---

Hey, Eve.

[04:49] ---

You won't call me
big forehead girl?

[04:51] ---

Big head! Big head!
Big head! Big head! Big head!

[04:59] ---

I've travelled to so many
worlds since I met with Lilith.

[05:04] ---

It seems like they were all

real but... also like dreams.

[05:19] ---

I just took a bath...

[05:22] ---

...but in another world, there
was a me who didn't take a bath.

[05:28] ---

That's what Lilith
said once, didn't she?

[05:32] ---

That day, a me who
met Youko on the train that night...

[05:37] ---

...and a me who didn't meet her.

[05:39] ---

In another primitive world,
there was a me who met Quill...

[05:43] ---

...and a me who didn't.

[05:45] ---

On a desert island,
there was a me who met Milka...

[05:48] ---

...and a me who didn't.

[05:50] ---

In ancient Japan, there was
a me who met princess Fuji...

[05:54] ---

...and a me who didn't.

[05:56] ---

In the future on a spaceship,
there was a me who met Leila...

[06:00] ---

...and a me who didn't.

[06:02] ---

In the strange space gardens,...

[06:04] ---

...there was a me who met with
Tamamo no Mae and a me who didn't.

[06:16] ---

Did Hatsumi ever
exist in this world or not?

[06:42] ---

Does Hatsumi only exist in
my mind and my memories?

[06:48] ---

It's the same even

if she was never here.

[06:53] ---

At this very moment, she is
nowhere so it's all the same.

[07:12] ---

Sorry to keep you waiting.

[07:13] ---

Thank you.

[07:14] ---

What is this!?

[07:16] ---

What's with the hotcakes?

[07:18] ---

I didn't order these!

[07:20] ---

Is it the restaurant breakfast special?

[07:22] ---

Take them away!

[07:24] ---

Is there something
wrong with our service?

[07:28] ---

But, but!

[07:29] ---

Eve's hotcakes are known
throughout the entire universe!

[07:33] ---

They're unforgettable, so dream-like,
they melt-in-your-mouth!

[07:39] ---

Sis!

[07:41] ---

That's too much!

[07:46] ---

Hazuki said they
were simply delicious.

[07:52] ---

Sorry.

[07:59] ---

I wonder what Hazuki is doing now?

[08:17] ---

Hazuki's not here.

[08:20] ---

You sure you've got the right book?

[08:21] ---

Of course, me and Hazuki
grew up together in this book!

[08:27] ---

Then she hasn't
returned to her original world?

[08:31] ---

I guess so.

[08:35] ---

I think the other books in
the series should all be here.

[08:40] ---

You know very
well where they are!

[08:41] ---

Because I've been taking
care of this place for a long time.

[08:46] ---

I meant that to be sarcastic.

[10:55] ---

I want to hold her.

[10:58] ---

I want to... hold her.

[11:16] ---

Is there anything wrong, Hatsumi?

[11:23] ---

It's your birthday tomorrow, isn't it?

[11:29] ---

Oh right, you'll be 16!

[11:32] ---

That calls for a party.

[11:36] ---

Please come straight
home tomorrow, alright?

[11:39] ---

I hope you have a
good sleep tonight.

[11:50] ---

What does that "bye-bye" mean?

[11:54] ---

It should have been "good night".

[12:02] ---

To Hatsumi Azuma

[12:04] ---

I love you so much,
how could you be so cruel!

[12:16] ---

I... I'm so sorry.

[12:26] ---

I'll go get some

medicine and a bandage!

[12:40] ---

Hatsumi... can
you make a sexy pose?

[12:46] ---

Turn around, don't be shy!

[12:51] ---

Come closer,
that's great Hatsumi!

[13:34] ---

If I open this door,
something terrible will happen.

[13:38] ---

For some reason, I know that.

[14:31] ---

I am sorry, Hatsumi.

[15:01] ---

Hazuki.

[15:04] ---

Hatsumi, you can speak!?

[15:09] ---

Hatsumi?

[16:04] ---

So soft.

[16:31] ---

Can you just hold me
like this for a while?

[16:47] ---

What you really need...

[16:52] ---

...you will never be able to
catch it no matter how hard you try.

[16:56] ---

Because you already have
it inside of you to begin with.

[17:14] ---

I must've fallen
asleep in the empty room.

[17:25] ---

Oh?

[17:44] ---

Why do I remember this taste?

[17:54] ---

Mother, did you
make these hotcakes?

[18:12] ---

It's strange...

[18:13] ---

...how do I know that the baby
I'll have one day will be a girl?

[18:20] ---

St. Feminine Girls School

[18:59] ---

And, how do I
already know her name?

[19:30] ---

You've travelled so
many different worlds, right?

[19:36] ---

Tell me about the most
interesting world you found.

[19:39] ---

The most interesting? Hmm...

[19:42] ---

Well, what are you
gonna do next, sis?

[19:46] ---

What should I do?

[19:47] ---

I feel like it's time
to go on another trip.

[19:50] ---

Hey!

[19:52] ---

You hit me again!

[19:54] ---

Don't you think it's
Lilith's turn to have some fun?

[19:57] ---

But-

[19:58] ---

But what?

[19:59] ---

Then, how about
we travel together?

[20:02] ---

Sounds good!

[20:04] ---

Two pretty sisters take
off for an unknown journey.

[20:06] ---

Well, well...

[20:07] ---

...finally, it seems like peaceful

times will return to this library.

[20:12] ---

Oh, I tried to wink, but it made
me look like I was falling asleep.

[20:20] ---

My apologies.

[20:22] ---

I want to see you but I can't
see you because it hurts so much.

[20:26] ---

I'm sure I must
be missing something...

[20:30] ---

...and that's why my
prayer hasn't been answered.

[20:53] ---

Yes, finding you means finding myself.

[21:00] ---

I still remember the promise we made.

[21:07] ---

I've met many people,...

[21:11] ---

...and have been
saved so many times.

[21:15] ---

It will all become courage.

[21:18] ---

I'm not alone!

[21:26] ---

I want to see you,
but I can't see you, if that's a test,...

[21:30] ---

...then I'll just have to pass it.

[21:33] ---

Don't give in, don't cry,
just wait for me and believe.

[21:41] ---

I want to see you,
but I can't see you, it hurts so much.

[21:44] ---

I'm sure I must
be missing something...

[21:49] ---

...and that's why my
prayer hasn't been answered.

[22:27] ---

I want to see you, but

I can't see you; where are you now?

[22:31] ---

I'll find you no matter the cost.

[22:34] ---

I've wandered into the
labyrinth of your eyes.

[22:42] ---

Even if the darkness bars my path...

[22:46] ---

...even if my weak heart
is led astray, I won't give up.

[22:52] ---

I'll keep searching for you.

[23:37] ---

It was nice meeting you.

[23:39] ---

Please remember me, I'm Hazuki.

[23:43] ---

For that future day, I will be born...

[23:47] ---

...and we will all shine
together around the world.

[24:03] ---

Yami, the Hat and
the Book Traveler

Revision #1

Created 2024-02-18 21:28:12 UTC by whimsee

Updated 2024-02-18 21:28:12 UTC by whimsee